

# 香港 粵語詞典



江蘇教育出版社



# 香港粵語詞典

鄭定歐 編纂

江蘇教育出版社

1997

# 香港粵語詞典

鄭定歐 編纂

責任編輯 戎文敏

---

出版發行: 江蘇教育出版社  
(南京馬家街31號, 郵政編碼: 210009)

經銷: 江蘇省新華書店

排版: 中國社會科學院語言  
研究所方言研究室

印刷: 南京愛德印刷有限公司

(江寧縣東山鎮金箔路203號, 郵政編碼: 211100)

---

開本 850×1168 毫米 1/32 印張 13.5 插頁 4 字數 330 000

1997年5月第1版 1999年6月第2次印刷

印數 3501—8530 冊

---

ISBN 7-5343-2942-6

---

Z·81

定價: 31.00元

江蘇教育版圖書若有印刷裝訂錯誤, 可向承印廠調換

## 序

大約是兩年多以前，我和香港城市大學鄭定歐先生，同時出席了在深圳舉行的一次學術研討會。那時我正對粵語方言產生濃厚的興趣，每有機會便向熟悉粵語並頗多研究的朋友請教一些問題。鄭定歐先生告訴我，他積累了多年的材料，希望編纂一部以香港粵語為主的《香港粵語詞典》，並徵求我的意見。而我對香港粵語所知甚少，根本提不出什麼有益的建議。不過，我知道這是一件十分有意義的事情，便鼓動他迅速把這個計劃實施起來。

粵語是最重要、最複雜的漢語方言之一。它主要分布於廣東省的大部分地區、香港地區以及廣西壯族自治區的東南部。在國外，以粵語為母語的華僑、華人遍布世界各地，人數多達數千萬。粵語在我們的語言生活中，占有重要的地位。改革開放以來，這種重要性更加突出。粵語的研究有很長的歷史。從陳澧的《廣州音說》(1892)，王力的《兩粵音說》(1928)，趙元任的《粵語入門》(1947)，一直到近年來許多學者的論著，可以很容易地開列出一份長長的目錄清單，其文獻資料之豐富，在漢語諸方言中大概只有閩語、吳語可以與之相比。儘管如此，對於大多數人來說，包括日常說粵語的人來說，對粵語的真正了解還是十分有限的。比如人們一般認為粵語方言是以廣州話為代表，廣州話是粵語的優勢方言，這大致是不錯的。但是要問香港人日常所說的粵語，跟廣州話有些什麼差別，能夠細細道來的人恐怕不多。在我所看到的粵語文獻中，以香港粵語為研究對象的論著，所占的比例也很小。這無論如何都是應該引起重視的問題。語言生活也是一面鏡子。香港一百來年特殊的社會制度、政治文化、經濟貿易等等，必然要在香港的語言生活中得到充分的反映，形成了香港粵語區別於一般粵語(包括廣州話)的許多特殊性。不但要研究香港粵語跟一般粵語共同性的問題，更要研究香港粵語的特殊性的問題，並且把這些研究成果盡可能通俗地介紹給不會說粵語，但很想學習一點兒粵語常識，或者雖然會說粵語，但還不真正了解香港粵語的廣大讀者。這是語言學家，特別是粵語方言研究者的一種責任，一個任務。



隨着中國政府對香港恢復行使主權的日子日益臨近，國內外各界對香港的關注熱情不斷升高，人們對香港粵語的興趣也越來越大。許多香港和內地的學者為此作出了多方面的努力。現在我們所看到的，由鄭定歐先生編纂的《香港粵語詞典》，是所有這些努力的結果的一部分。鄭定歐先生是一位非常勤奮的學者，對粵語，特別對香港粵語有深入的調查與研究。又兼精力充沛，終年不知疲倦，很快就編寫了詞典的初稿。爲了討論稿子中的有關問題，他又數次往來於京、港之間，反復修改，以至定稿。關於粵語的各類詞典、字典，已經出版過數十種，如饒秉才、歐陽覺亞、周無忌的《廣州方言詞典》(1981)、關傑才的《英譯廣東口語詞典》(1990)等。專門以香港粵語爲內容的詞典、字典也見過好幾部，如吳開斌的《簡明香港方言詞典》(1991)等。不過我相信，鄭定歐先生的這部《香港粵語詞典》在材料、內容等各方面自有它明顯的特點，對各方面人士可能更具有實用性和針對性。通過這部詞典，不但可以對香港粵語的總體面貌有一個初步的認識，同時可以通過某些條目，了解香港社會、政治、經濟、文化，以及日常生活的某個側面。讀者可以把它看成一部語言詞典來驗查，也可以把它看成香港社會生活的小百科來閱讀。當然，編纂這部詞典的時間畢竟太匆促了，必然有些錯漏疏忽的地方，希望讀者在使用過程中給予指正。

現在出版學術性的著作很難，語言學類的著作出版尤其難。可是我知道《香港粵語詞典》的出版一點兒都不難。江蘇教育出版社爲這部詞典的出版提供了很好的條件。他們對有價值的學術著作總是首先考慮社會效益，盡力支持，其遠見和魄力令人起敬。出版社詞典編輯室主任周方先生和責任編輯戎文敏先生，在審讀和編輯這部詞典的過程中，所表現的敬業精神，同樣令人欽佩。

我有幸參與通讀這部詞典的全稿，受益良多，故樂於寫了以上一段話，是爲之序。

張振興

1997年3月於北京

## 引 論

### 壹 香港的地理與人口

香港境域大致包括深圳河以南，北緯  $22^{\circ}09'$  以上，東經  $113^{\circ}52'$  至  $114^{\circ}30'$  之間的海面和陸地，分為香港島、九龍、新界和離島四個部分。據 1993 年統計，總面積為 1078 平方公里。全境位於珠江口東側，背靠廣東省，面朝黃海，為珠江內河與南海交通的咽喉，南中國的門戶；又地處歐亞大陸東南部、南海與臺灣海峽之交匯處，是亞太地區的區域中心之一，因而成為亞洲及世界的航道要沖。

香港歷史悠久。香港，意為出口香料的港口。歷史上東莞的莞香頗負盛名。莞香取自蜜香樹，是蜜香樹受蟲蛀或人工砍傷後，由木質部分泌而出，經多年沉積而成，有特別香氣，故名“沉香”，可做中藥，又是製作多種香製品的主要原料。東莞一帶所產的這種香料最有名，故稱“莞香”。今香港新界沙田、大嶼山等地，古屬東莞，亦產莞香。當時莞香多數先運到香埗頭（今尖沙咀），再用小艇運至港島南邊的香港仔與鴨脷洲相抱形成的石排灣，然後換載“大眼鷄”帆船轉運廣州，再行銷北方，遠至京師。莞香所經之地，多被冠以“香”字：集中莞香的碼頭叫香埗頭；運莞香出口的石排灣，就被稱為香港。港口附近的村落，就被稱為香港仔、香港圍。1860—1870 年間，在舊圍之外又建起新圍，叫香港村，即今黃竹坑邨。原石排灣也有幾戶人家，1965 年在此開發興建起漁光邨。總之，“香港”原指石排灣、香港仔一帶，後推而廣之，擴大為香港全島乃至九龍、新界之總稱，而香港仔則獨留其原有之名。至於莞香生產，自清康熙年間海禁遷界後，已經衰落，今香港地區只剩少量野生香木。

據史料記載，今香港地區自秦始皇統一中國（公元前 221 年）至東晉咸和元年（公元 326 年），隸屬於南海郡番禺縣；咸和元年至唐肅宗至德二年（757 年），隸屬於東官郡寶安縣；以後至明萬曆元年（1573 年），隸屬於廣州府東莞縣；萬曆元年後由東莞縣分出一部分地區設置新安縣，香港地區改屬廣州府新安縣。1840 年英國政府以清政府查禁鴉片事件為藉口，發動鴉片戰爭並於翌年強行占領香港島。1860 年強行占領九龍界限街以南地區，1898 年又強行租借新界地區。根據 1984 年中英聯合聲明，香港將於 1997 年 7 月 1 日回歸中國。

香港現轄十九個區。其中香港為四個區：中西區、灣仔區、東區、南區；九龍（包括新九龍）六個區：油尖區、旺角區、九龍城區、觀塘區、深水埗區、黃大仙區；新界八個區：荃灣區、沙田區、葵青區、屯門區、元朗區、大埔區、北區、西貢區；離島自成一區：離島區。據 1995 年統計資料，香港全境總人口約 630 多萬人，其中漢族約占總人口的 97%，還有少量內地的少數民族移民。來自其他國家和地區的居民僅占總人口的 2% 左右。

## 貳 香港的語言和方言

香港日常所使用的語言，主要是漢語，講漢語的人約占總人口的 97% 以上。少數人講英語，約占總人口的 2% 左右。

在使用漢語的人口中，講香港粵語的人數最多，約占使用漢語人口總數的 88% 左右。其他比較流行的有閩語、客家話等漢語方言。隨着香港回歸到來，香港與內地的政治、經濟聯繫越加密切，普通話在香港的日常生活中的重要性日益提高，在教學、文化、新聞媒體等各個領域，使用普通話的人也越來越多了。

香港粵語與廣州話的一致性非常高。兩地互相之間的通話幾乎沒有任何困難。但是，由於各種原因的影響，在語言的實際運用中，兩者間還是有一定的差異。以下大略介紹香港粵語與廣州話的一些差異。

### ○語音差異

①香港粵語有 *éd éu ém én* 等四個韻母是廣州話所沒有的。如香港粵語“嗒慢慢嘅味兒 *téd<sup>1</sup>* | 去□出去玩兒玩兒 *wéd<sup>1</sup>* | □□拗口; 奇妙 *kéu<sup>4</sup>* | 果占果子醬, 英語 *jam zém* | 夾□搞小圈子, 英語 *band bén*”。

②聲調差異。香港粵語和廣州話單字音陰平調有的高平或高降兩可, 香港粵語習慣讀高平 55 調, 而廣州話習慣讀高降 53 調, 例如“工作、非常、處邊、斜坡”等詞, 其中“工、非、邊、坡”等字, 香港粵語習慣上都讀高平調。

③字音差異。對於某些詞, 香港粵語保留粵語舊有讀音, 廣州話有時受普通話的讀音影響而異化, 舊有讀音與普通話粵化音並用。例如:

|      |                    |                    |                   |                   |
|------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
|      | 玩~具                | 挖~苦                | 溜~走               | 埃~及               |
| 香港粵語 | wun <sup>22</sup>  | wa:t <sup>33</sup> | lau <sup>21</sup> | oi <sup>53</sup>  |
| 廣州話  | wa:n <sup>35</sup> | wa: <sup>55</sup>  | liu <sup>55</sup> | a:i <sup>53</sup> |
| 北京話  | wan <sup>35</sup>  | wa <sup>55</sup>   | liu <sup>55</sup> | ai <sup>55</sup>  |

### ○語彙差異

從語言固有層面上說, 香港粵語與廣州話在語彙上的差異不大。但從語言使用層面上說, 彼此之間的差異則視乎具體的交際語境而可能變得相當大, 以至減弱互通程度。這主要表現在兩類語彙上:

①文化詞。即產生於特定的社會體系、法律框架、文化取向、價值觀念、生活環境、人文心理的詞語。由於社會制度不同, 香港粵語與廣州話的文化詞幾乎不存在等值關係。廣州話明顯地向普通話靠攏, 很多地方接受相應的詞語及表達方法, 並使之滲透到廣大市民的日常生活中去。香港粵語近年來也開始對普通話詞語採取開放態度, 但僅局限於書面語性質的新聞詞語。廣州話偶爾也從香港粵語中移借數目有限的文化詞, 但也還是經過“調整”才使用的。典型的例子是“走鬼”。香港粵語用做動詞, 指無營業執照、非法擺賣的小販逃避政府小販事務隊的拘捕。廣州地區同樣存在無營業執照的小販, 但體制上並沒有相應於“小販事務隊”這一政府管理機構, 所以廣州話把“走鬼”用做名詞, 專指無營業執照的小販。



②外來詞。廣州話的外來詞同樣受到普通話的規範，生活用語及技術譯名皆如此。香港粵語由於缺乏規範性的語言政策而往往受到特定社會群體隨機性的創造及大眾傳媒的渲染所左右，對於外來詞較多地表現出一種靈活的、兼容的、從俗的開放態度，乃至於夾中夾英的表達方式大行其道。對於總體上說英語水平不高的廣州人來說，由此而形成的互通障礙是客觀存在的。

香港話的“鷄尾語言”，即中英混雜的語言形式已有不少論述。於此聊舉三例說明廣州雖毗鄰香港，外來詞的吸收和活用尚未如香港那樣達致語言較深的層面。其一，香港粵語音譯英語動詞，如“剔”，tick，意謂“打鉤兒”：剔出適當嘅方格（在適當的方格裏打鉤兒）；“卜”，book，意謂“訂座兒”：卜唔卜到位呀（有沒有訂上桌子）？其二，直接移借英語詞而套上粵語的語法格式，如 fever，意謂沒有約束地玩耍：齊齊去 fe 吓 ver（一塊兒瘋去）；happy，意謂快活：hap 唔 happy 呀（挺開心吧）？其三，以簡略方式直接移借英語詞，如 capture，意謂掠奪，取其第一音節簡略為 cap：cap 水，喻指宰客；report，意謂報告，引申為紀律檢控，取其第二音節簡略為 port：食 port，喻指遭他人向其上級告狀。

### ③語法差異

香港粵語與廣州話在語法上的差異不大，但是，如果把普通話看作比較的參照物，那並不是“無足道哉”。香港粵語跟廣州話語法的一大特點，即後置（相對於跟動詞的關係來說）成分多，前置成分少，而普通話則相反。典型的例子是“把”字句。廣州話由於不斷受到普通話的感染，運用與“把”字句相應的“將”字句的頻率明顯地比香港粵語高。

## 叁 香港粵語的聲韻調

本詞典香港粵語的聲韻調，以 1960 年廣東省教育行政部門公布的廣州話拼音方案為基礎，略有變更。為了便於非粵語區讀者使用本

詞典，聲韻母附上國際音標，聲調附上五度制調值，以供對照。

⊙聲母 香港粵語聲母 22 個。

香港粵語    b    p    m    f    d    t    n    l

國際音標    p    p'    m    f    t    t'    n    l

香港粵語    z    c    s    j    q    x    y

國際音標    ts    ts'    s    tɕ    tɕ'    ɕ    j

香港粵語    g    k    ŋg    h    gu    ku    w

國際音標    k    k'    ŋ    h    kw    k'w    w

廣州話拼音方案 z c s 與 j q x, 兩套聲母可分可合, 有時可以寫作 j(z) q(c) x(s) 或 z(j) c(q) s(x), 相對於國際音標的 [tʃ tʃ' ʃ]。本詞典據口語實際讀音這兩套聲母只分不合。

⊙韻母 香港粵語韻母 57 個。éu ém én éd 四個韻母只用於香港粵語, 不見於廣州話拼音方案。韻母右上角的數碼表示韻母的排列次序, 詞典正文按這個次序排列。

香港粵語    a<sup>1</sup>                    é<sup>2</sup>            i<sup>3</sup>            o<sup>4</sup>            u<sup>5</sup>            é<sup>6</sup>            ü<sup>7</sup>

國際音標    a                    ɛ            i            ɔ            u            œ            y

香港粵語    ai<sup>8</sup>            ei<sup>9</sup>            éi<sup>10</sup>                    oi<sup>11</sup>            ui<sup>12</sup>            éu<sup>13</sup>

國際音標    ai            ɐi            ei                    ɔi            ui            œy

香港粵語    ao<sup>14</sup>            eo<sup>15</sup>            éu<sup>16</sup>            iu<sup>17</sup>            ou<sup>18</sup>

國際音標    au            ɐu            eu            iu            ou

香港粵語    am<sup>19</sup>            em<sup>20</sup>            ém<sup>21</sup>            im<sup>22</sup>            m<sup>23</sup>

國際音標    am            ɐm            ɛm            im            m̩

香港粵語    an<sup>24</sup>            en<sup>25</sup>            én<sup>26</sup>            in<sup>27</sup>            on<sup>28</sup>            un<sup>29</sup>            ên<sup>30</sup>            ün<sup>31</sup>

國際音標    an            ɛn            ɛn            in            ɔn            un            œn            yn

香港粵語    ang<sup>32</sup>            eng<sup>33</sup>            éng<sup>34</sup>            ing<sup>35</sup>            ong<sup>36</sup>            ung<sup>37</sup>            êng<sup>38</sup>            ng<sup>39</sup>

國際音標    aŋ            ɛŋ            ɛŋ            iŋ            ɔŋ            uŋ            œŋ            ŋ

|      |                  |                  |                  |                  |                  |                  |                  |                  |
|------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 香港粵語 | ab <sup>40</sup> | eb <sup>41</sup> |                  | ib <sup>42</sup> |                  |                  |                  |                  |
| 國際音標 | ap               | ɛp               |                  | ip               |                  |                  |                  |                  |
| 香港粵語 | ad <sup>43</sup> | ed <sup>44</sup> | éd <sup>45</sup> | id <sup>46</sup> | od <sup>47</sup> | ud <sup>48</sup> | êd <sup>49</sup> | üd <sup>50</sup> |
| 國際音標 | at               | ɛt               | et               | it               | ot               | ut               | æ̃t              | yt               |
| 香港粵語 | ag <sup>51</sup> | eg <sup>52</sup> | ég <sup>53</sup> | ig <sup>54</sup> | og <sup>55</sup> | ug <sup>56</sup> | êg <sup>57</sup> |                  |
| 國際音標 | ak               | ɛk               | ek               | ik               | ok               | uk               | œk               |                  |

⊖聲調 香港粵語與廣州話一樣，有九個單字調，即陰平、陰上、陰去、陽平、陽上、陽去、陰入、中人、陽入。實際上陰平有高平調和高降調之分，不過廣州話拼音方案不予區別。從調值上說，只有六個調類，因為陰平（高平調）、陰去調、陽去調的調值分別與陰入、中人、陽入相同，只有長短的差別。陰平（高平調）、陰去、陽去都是長調，陰入、中人、陽入都是短調。這個差別可以從韻母的不同看出來。因此，廣州話拼音方案規定用 1 2 3 4 5 6 分別代表這六個調類。請看對照表：

|    |         |    |       |    |    |       |
|----|---------|----|-------|----|----|-------|
| 代碼 | 1       | 2  | 3     | 4  | 5  | 6     |
| 調類 | 陰平、陰入   | 陰上 | 陰去、中人 | 陽平 | 陽上 | 陽去、陽入 |
| 調值 | 53 55 5 | 35 | 33 3  | 11 | 13 | 22 2  |
| 調號 | ˥ ˧ ˨   | ˨  | ˨˨    | ˨  | ˨  | ˨˨    |

本詞典不詳細討論香港粵語的連讀變調。標音時，調類代碼寫在右上角，短橫綫之前表示單字調類，短橫綫之後表示變調調類；小浪綫表示聲調兩可。

## 肆 詞典中例句常用字注釋

本詞典例句中常用的香港粵語字眼，在這裏作總的說明，詞典例句中一般不再一一加注。

佢 *kēu*<sup>5</sup> 他，單數第三人稱代詞。

哋 *dēi*<sup>6</sup> 用於單數人稱代詞之後，表示複數人稱代詞：我～我們|你～你

們|佢~他們

係 hei<sup>6</sup> 是:佢~香港人,唔~廣州人|真~冇你修咯真是拿你沒辦法

嘍 hei<sup>2</sup> 在:呢啲嘍嘅人才,~中國多多聲喇這樣的人才,在中國有的是|假  
假嘍~公司都做咗咁耐好賴在這個公司幹了那麼久

嘍 ge<sup>3</sup> 結構助詞,相當於北京話的“的”:成個部件係用塑膠啤出嚟~  
整個部件是用塑料壓出來的|佢就係咁~,郁吓就流眼淚他就是那麼的,動不動  
就流眼淚

嚟 lei<sup>4</sup> 來:假使問佢唔~,點辦假如他不來,怎麼辦?

咁 gem<sup>3</sup> 那麼,那樣:假假地都做咗~耐|佢就係~嘅,郁吓就流眼淚

嘍 gem<sup>2</sup> 這麼,這樣:~嘅搞法唔得個嘢這樣搞法可不行啊|使乜~啫犯不  
着這樣

啲 di<sup>1</sup> 表示數量少:一~~一點兒|幫手打理吓~家頭細務幫着做點兒家  
務事

仲 zung<sup>6</sup> 還:呢次君之唔去咯,~講它吓這次反正不去了,還說什麼?|咁晏  
~唔去上班這麼晚了還不去上班?

鍾意 zung<sup>1</sup> yi<sup>3</sup> 喜歡:我唔~嗰停人,死咗咁嘍我不喜歡那種人,那樣死板的  
冇 mou<sup>5</sup> 沒有,不存在(與“有”相對):~面没面子|~心肝對什麼事都不在  
意|~本心沒良心

搵 wen<sup>2</sup> 尋找:個個櫃桶都~勻晒每個抽屜都找過了

屋企 ug<sup>1</sup> kéi<sup>2</sup>(或 nguk<sup>1</sup> kéi<sup>2</sup>) 家裏:老婆嘍~打理家頭細務老婆在家裏  
料理家務

睇 tei<sup>2</sup> 看,見:~唔起|~得起|咪咁~唔起人別那麼看不起人

畀(俾)bei<sup>2</sup> ①給予:~你本書|~佢一啲啲給他一點兒 ②表示被動:  
~人睇見|~狗咬嘍

琴日 kem<sup>4</sup> yed<sup>6</sup> 昨天:~係禮拜日|~好天,出大太陽

聽日 ting<sup>1</sup> yed<sup>6</sup> 明天:~係禮拜一|~番風,會好凍

而家 yi<sup>4</sup> ga<sup>1</sup> 現在:~幾點鐘呀?|你~嚟邊度呀?

點解 dim<sup>2</sup> gai<sup>2</sup> 表疑問,爲什麼:你~嘍做呀?|你唔明,~唔問吓人  
呀?

乜嘢 med<sup>1</sup> ye<sup>5</sup> 表疑問,什麼:你做~唔出聲呀?|呢啲係~嚟嘍?

呢 ni<sup>1</sup> 指示代詞,這

唔 m<sup>4</sup> 不, 表否定

嗰 go<sup>2</sup> 代詞, 表示遠指, 相當於北京話的“那”

個 go<sup>3</sup> 量詞

## 伍 詞典凡例

(一) 本詞典收錄香港粵語詞語約 8000 條。其中絕大部分是詞, 尤其是實詞, 少數是短語和語素。收錄的詞語以八九十年代香港人口語常說的詞語為主。

(二) 本詞典收錄詞語的原則是:

⊖ 着重收錄香港粵語中與普通話不同的詞語。屬於下列情況的, 酌情收錄:

① 與普通話字面相同, 但詞義或用法不完全相當的。

② 普通話口語裏很少說, 而在香港粵語裏常說或較常說的, 例如: 擾攘、訪問等。

⊖ 適當收錄一些外來詞及來自其他方言(或普通話)的詞語。

(三) 本詞典條目以韻母、聲母、聲調為序排列。香港粵語的聲韻調見上文第三節。

(四) 本詞典所收方言詞語的寫法, 以八九十年代香港報刊中常見的形體為依據, 不刻意推求本字。個別用字, 也參考其他漢語方言的習慣寫法, 如當歇口氣兒解釋的“啲”, 本詞典寫作“叻”; 錢幣的量詞, “一元錢”本詞典寫作“一文錢”, 不寫作“一蚊錢”。

(五) 本詞典詞義分析以香港粵語為依據。凡是與普通話字面相同的條目, 視具體情況而取下列原則:

⊖ 對於多音條目, 一般只收錄其與普通話不同的義項, 與普通話相同的義項從略。

⊖ 對於單音節條目, 在簡單提示香港粵語與普通話的共同義項之後, 轉而描寫香港粵語特有的義項和用法, 例如: “落”字, 普通話共有十一個義項, 本詞典只取其中的一個基本義, 而詳細描寫“落”(luò)



字在香港粵語中的助詞用法。

(六) 因說法不同而分列的條目，注明“見某條”，不再釋義或設例。

(七) 本詞典用①②③等表示不同義項。義項下一一般都設例句。這些例句均見於香港粵語的日常口語。例句中估計一般讀者較不容易理解的地方，則以小字隨處作注。必要時用小字全句譯成普通話，譯文力求符合規範化及口語化原則。

(八) 本詞典其他體例如下：

【】 魚尾方括弧，用來括注條目。

| 義項下面不同的例詞或例句用單豎綫分開。

|| 條目的有關說明，如該條目同義或近義的說法，外來詞的來源等等，都放在雙豎綫後面。

~ 例詞或例句中，以浪綫代替條目，不論該條目是單音節或多音節詞語，都用一個浪綫表示。

—— 例句裏用破折號表示問答句。破折號之前是問句，破折號之後是答句。

△ 表示在它後面的例詞或例句是成語、熟語或口語的習慣說法。

## 目 錄

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 序 .....              | 1     |
| 引 論 .....            | 3     |
| 壹 香港的地理與人口 .....     | 3     |
| 貳 香港的語言和方言 .....     | 4     |
| 叁 香港粵語的聲韻調 .....     | 6     |
| 肆 詞典中例句常用字注釋 .....   | 8     |
| 伍 詞典凡例 .....         | 10    |
| 陸 香港粵語音節表 .....      | 12    |
| 詞典正文 .....           | 1—389 |
| 香港粵語條目首字筆畫索引 .....   | 390   |
| 附 錄 香港粵語研究論著目錄 ..... | 402   |
| 後 記 .....            | 411   |

## 陸 香港粵語音節表

|     |    |    |    |     |    |      |     |      |
|-----|----|----|----|-----|----|------|-----|------|
|     | lé | 27 | to | 45  | sê | 60   | mei | 81   |
|     | zé | 27 | no | 46  | gê | 60   | fei | 81   |
| ba  | 1  | cé | 28 | lo  | 46 | hê   | 60  | dei  |
| pa  | 2  | sé | 28 | zo  | 46 |      |     | tei  |
| ma  | 2  | yé | 29 | co  | 47 |      |     | nei  |
| fa  | 5  | gé | 30 | so  | 48 | bai  | 61  | lei  |
| da  | 6  | ké | 31 | go  | 49 | pai  | 61  | zei  |
| na  | 13 | wé | 31 | ko  | 50 | mai  | 62  | cei  |
| la  | 13 |    |    | ngo | 50 | fai  | 63  | sei  |
| za  | 14 |    |    | ho  | 50 | dai  | 64  | yei  |
| ca  | 15 | pi | 32 | guo | 51 | tai  | 72  | gei  |
| sa  | 16 | ni | 32 | wo  | 52 | nai  | 73  | kei  |
| ya  | 18 | li | 32 | o   | 52 | lai  | 73  | ngei |
| ga  | 18 | ji | 32 |     |    | zai  | 74  | hei  |
| ka  | 20 | qi | 35 |     | u  | cai  | 75  | guei |
| nga | 20 | xi | 36 | fu  | 53 | sai  | 75  | kuei |
| ha  | 21 | yi | 39 | ju  | 53 | gai  | 76  | wei  |
| gua | 22 | gi | 41 | qu  | 54 | kai  | 78  | ei   |
| wa  | 23 | hi | 41 | xu  | 55 | ngai | 78  |      |
| a   | 24 | wi | 41 | yu  | 56 | hai  | 78  | éi   |
|     |    |    |    | gu  | 57 | guai | 79  | béi  |
|     |    |    |    | ku  | 58 | wai  | 79  | péi  |
|     |    |    |    | wu  | 58 | ai   | 79  | méi  |
|     |    |    |    |     |    |      |     | féi  |
|     |    |    |    |     |    |      |     | déi  |
| bé  | 26 | bo | 42 |     |    |      |     | 100  |
| pé  | 26 | po | 42 |     |    |      |     | 101  |
| mé  | 26 | mo | 43 |     |    |      |     | 101  |
| fé  | 26 | fo | 43 | lê  | 60 | bei  | 81  | 101  |
| dé  | 27 | do | 44 | cê  | 60 | pei  | 81  | 101  |

|      |     |      |     |      |     |      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
| séi  | 102 | cêu  | 119 | yeo  | 147 | lou  | 179 | yem  | 201 |
| géi  | 106 | sêu  | 120 | geo  | 154 | zou  | 182 | gem  | 202 |
| kéi  | 107 | gêu  | 123 | keo  | 156 | cou  | 184 | kem  | 204 |
| héi  | 108 | kêu  | 123 | ngeo | 156 | sou  | 185 | ngem | 204 |
| oi   |     | hêu  | 123 | heo  | 157 | gou  | 186 | hem  | 204 |
|      |     | eo   | 160 | ngou | 187 | em   | 205 |      |     |
| doi  | 110 | ao   |     | iu   |     | hou  | 187 | ém   |     |
| toi  | 110 | bao  | 125 | biu  | 161 | am   |     | zém  | 206 |
| noi  | 110 | pao  | 127 | piu  | 161 | dam  | 191 | im   |     |
| loi  | 110 | mao  | 127 | miu  | 161 | tam  | 191 | dim  | 207 |
| zoi  | 110 | nao  | 128 | diu  | 162 | nam  | 191 | tim  | 207 |
| coi  | 111 | lao  | 128 | tiu  | 163 | lam  | 192 | nim  | 207 |
| goi  | 111 | zao  | 128 | niu  | 164 | zam  | 192 | lim  | 207 |
| ngoi | 111 | cao  | 129 | liu  | 164 | cam  | 192 | jim  | 207 |
| hoi  | 112 | sao  | 130 | jiu  | 165 | sam  | 193 | qim  | 208 |
| oi   | 114 | gao  | 130 | qiu  | 166 | gam  | 194 | xim  | 208 |
| ui   |     | ngao | 131 | xiu  | 166 | ngam | 195 | yim  | 208 |
|      |     | hao  | 132 | yi   | 168 | ham  | 195 | gim  | 208 |
| bui  | 115 | ao   | 132 | giu  | 168 | am   | 195 | kim  | 208 |
| pui  | 115 | eo   |     | kiu  | 169 | em   |     | him  | 209 |
| mui  | 115 | peo  | 134 | hiu  | 169 | bem  | 197 | m    |     |
| fui  | 116 | meo  | 134 | ou   |     | dem  | 197 | m    | 210 |
| wui  | 116 | deo  | 134 | bou  | 170 | tem  | 197 | an   |     |
| êu   |     | teo  | 135 | pou  | 172 | nem  | 197 | ban  | 212 |
|      |     | neo  | 137 | mou  | 172 | lem  | 197 | man  | 213 |
| dêu  | 117 | leo  | 138 | dou  | 177 | zem  | 198 | fan  | 213 |
| têu  | 118 | zeo  | 139 | tou  | 179 | cem  | 199 |      |     |
| nêu  | 118 | ceo  | 142 | nou  | 179 | sem  | 200 |      |     |
| lêu  | 118 | seo  | 143 |      |     |      |     |      |     |
| zêu  | 119 |      |     |      |     |      |     |      |     |